

Fordítói előszó

José Carlos Carmona spanyol író, 1963-ban született Málagában, 1995 óta él Sevilleben. Személyiségéből fakadóan munkásságát is a sokszínűség jellemzi, mely érinti a klasszikus zene, az irodalom, az előadóművészet, a filozófia, de még a politika bizonyos területeit is. Párhuzamosan végzett zenei és bölcsészettudományi tanulmányokat. A Madridi Királyi Konzervatórium karmester-karvezetés szakán diplomázott, filozófiából doktorált. Jelenleg a Sevillai Egyetem tanára, zenei tárgyakat oktat, zenetörténetet kutat, a Sevillai Egyetemi Kórus és a Hispalense Szimfonikus Zenekar karnagya. Számos koncerten vezényelt, melyekről CD- és DVD-felvételek készültek. Hangversenyeket és zenei fesztiválokat szervez, rádióműsorokban komolyzenei műveket elemez és népszerűsít. Az első spanyolországi Irodalmi Szövegalkotás mesterképzés létrehozója és tanára, a Sevillai Egyetem Kreatív Írás Műhelyének vezetője. Íróként és irodalomkritikusként részt vesz az andalúz Canal Sur rádió és a Casa del Libro könyvesbolt-hálózat irodalmi műsoraiban, heti rendszerességgel publikál az *El Correo de Andalucía* napilapban. Rádiójátékok forgatókönyvírójaként, sőt színészként is találkozhatunk a nevével. Szerepelt filmekben és tévésorozatokban, fő- és mellékszereplőként egyaránt.

1999-ben jelent meg az első, tizenhárom elbeszélést tartalmazó novelláskötete a *Pararse a pensar* (Megállni gondolkodni), melyet később közel harminc kötet követett. Elsősorban a prózai művekben mozog otthonosan, az elbeszélések mellett kisregényei és regényei jelentősek, de vers- és drámaírással is próbálkozott. Verseskötete a *Miradas vagabundas. Poesía de la calle* (Kósza tekintetek. Utcai költészet, 2020) címmel jelent meg, az *Espejo cónico* (Kúp alakú tükör, 2010) című drámáját két spanyolországi színházban is játszották. Novelláskötetei közül kiemelkedik a *Cuentos para después de hacer el amor* (Történetek szeretkezés utánra, 2003), *El arte perdido de la conversación* (A társalgás elveszett művészete, 2006) és a *La condición urbana. 50 relatos literarios* (A városi lét. 50 irodalmi történet, 2020).

2006-ban a *Sabor a chocolate* (Csokoládéz, 2008) című regényével első helyezést ért el egy rangos spanyol irodalmi pályázaton. A kisregény már hat kiadást megélt, több mint százezer példányt adtak el belőle. Olvasható franciául, olaszul és németül is. Későbbi regényei, a *Sabor a canela* (Fahéjz, 2010) és a *Martino y Martina* (2012) is pozitív kritikákat kapott Spanyolországban. Művei sokszor követik a zenei kompozíciók szerkezetét, különböző módon – formailag és tartalmilag egyaránt – kötődnek a zenéhez. Az író előszeretettel tesz utalást filozófusokra, filozófiai irányzatokra, szereplői és narrátorai gyakran filozofálnak az élet kisebb-nagyobb problémáiról. A humor és az (ön)íronia visszatérő írói eszköz az írásaiban, s szembevető az egyszerű, már-már teljesen lecsupaszított mondatok mögött megbújó költőiség alkalmazása is.

A *Sabor a chocolate* című könyvét ajándékba kaptam egy spanyol kollégámtól, s meglepett, hogy az egyik szereplő egy Pécsről Svájcba emigrált karmester. Ez adta az ötletet, hogy felvegyem az íróval a kapcsolatot és Méhes Károssal meghívjuk Pécsre. José Carlos Carmona 2011 nyarán egy hónapot töltött Pécsen rezidensként, így éppen tíz éve, hogy részt vett a Pécsi Íróprogramban.

Egy érdekesség: politikai szerepvállalására jellemző, hogy 2010-ben a kormányválság kirobbanásakor úgy döntött, ringbe száll a miniszterelnökségért. Ugyan nem szerezte meg a kellő számú jelölécédulát, ám jó esély volt rá, hogy szenátorként bekerüljön a spanyol felsőházba. Pécsi tartózkodása alatt írta meg az *El candidato. Confesiones de un hombre normal que quiso ser Presidente* (A jelölt. Egy hétköznapi ember vallomásai, aki elnök akart lenni, 2020) című írását.

Az *El niño* (A kisgyerek, 2012) című novellájában a pécsi élményeit és benyomásait jegyezte le, mely itt olvasható először magyar fordításban. A *Sabor a chocolate* című bestsellerré vált regény – mely valójában száz rövid fejezetből álló minimalista szöveg – fordítása most készül.

Futó Andrea